Татьяна Троянова



Учебник по русскому языку для эстонских школ



Учебник соответствует требованиям действующей Государственной учебной программы

Рецензенты: Ольга Бурдакова, PhD, доцент Нарвского колледжа Тартуского университета; Светлана Евстратова, PhD, эмерит-доцент Тартуского университета, учитель русского языка Тартуской гимназии Кристьяна Яака Петерсона.

Учебник прошёл апробацию в Таллиннском Французском лицее, Арукюлаской основной школе и в частной школе Аудентес.

Редакторы: Лариса Левина, Пирет Руустал

Художественное оформление и обложка: Эпп Маргусте

Выражаем благодарность Радио 4 за помощь при записи аудиотекстов. В учебнике использованы фотографии из личного архива семьи Ыннис.

Дословный перевод песен и стихотворений (за исключением стихотворения А.С. Пушкина «Осень») выполнен автором и приведён в учебнике для облегчения понимания содержания учащимися. Перевод не является художественным.

© Автор и издательство «Арго», 2017

ISBN 978-9949-607-14-3 (учебник) ISBN 978-9949-607-15-0 (CD)

Отпечатано в типографии Принт Бест

ДОРОГИЕ ДРУЗЬЯ!

Начинается новый учебный год, и мы поднимаемся на следующую ступень в изучении русского языка.

В этом трудном, но увлекательном пути нас по-прежнему поддерживает главный герой учебника — ваш хороший знакомый Дима Сидоров. Вместе с ним вы будете отмечать праздники, путешествовать, защищать творческую работу... Всего не перечислишь!

Желаю вам интересной, творческой, продуктивной работы на уроках русского языка!

Удачи! Автор

KALLID SÕBRAD!

Algab uus õppeaasta ja me tõuseme vene keele õppimisel järgmisele astmele.

Sellel raskel, kuid põneval teel toetab meid endiselt õpiku peategelane – teie hea tuttav Dima Sidorov. Koos temaga tähistate pühasid, reisite, kaitsete loovtööd... Kõike ei jõuagi üles lugeda! Soovin teile huvitavat, loomingulist, tulemuslikku tööd vene keele tundides!

Edu! Autor

Автор благодарит

уважаемых рецензентов Ольгу Бурдакову и Светлану Евстратову за справедливую критику и рекомендации по доработке материалов учебного комплекта,

преподавателей русского языка Леэну Мёльс, Викторию Мирошниченко, Элеонору Рудаковскую и Ольгу Часову и их учеников за участие в апробации учебных материалов и столь ценную обратную связь,

чтецов Ольгу Касе и Игоря Корнеева и их сына Павла, а также звукорежиссёра «Радио 4» Ингрид Янс за помощь в записи аудиоприложения.

Автор выражает искреннюю признательность Ричарду Ыннису за согласие стать «лицом» учебника и его маме Ларисе Ыннис за помощь в подборе фотографий главного героя.

СОДЕРЖАНИЕ

УРОК 1. ДО СВИДАНИЯ, ЛЕТО!	7
УРОК 2. МОИ РОДНЫЕ	14
УРОК 3. ЖИЗНЬ В ГОРОДЕ И В ДЕРЕВНЕ	22
УРОК 4. УЧЁБА И ОЦЕНКИ	29
УРОК 5. РЕЖИМ ДНЯ И СВОБОДНОЕ ВРЕМЯ	37
УРОК 6. МОИ ХОББИ	45
УРОК 7. МОЯ БУДУЩАЯ ПРОФЕССИЯ	53
УРОК 8. РОЖДЕСТВО ХРИСТОВО	60
УРОК 9. ЕДИМ ВКУСНО!	68
УРОК 10. ТВОРЧЕСКАЯ РАБОТА	76

УРОК 11. ЧТО МЫ ЗНАЕМ О РОССИИ?	82
УРОК 12. ВЕСЁЛАЯ МАСЛЕНИЦА	90
УРОК 13. КЛАССНАЯ ЭКСКУРСИЯ	96
УРОК 14. ВЕСНА ИДЁТ!	103
УРОК 15. НА СВЕЖЕМ ВОЗДУХЕ	110
УРОК 16. БЕРЕГИТЕ ПРИРОДУ!	117
УРОК 17. ПЕРЕД КАНИКУЛАМИ	122
ПРИЛОЖЕНИЕ 1. Перевод диалогов на эстонский язык	128
ПРИЛОЖЕНИЕ 2. Грамматические таблицы	136
ПРИЛОЖЕНИЕ 3. Спряжение некоторых глаголов	141



ДИМА РАССКАЗЫВАЕТ



ОБСУЖДАЕМ



ДИАЛОГ



ЗАПОМНИТЕ



РАБОТАЕМ С ТЕКСТОМ



ТЕКСТ ПОВЫШЕННОЙ СЛОЖНОСТИ



ИГРАЕМ



МУЗЫКАЛЬНАЯ ПАУЗА



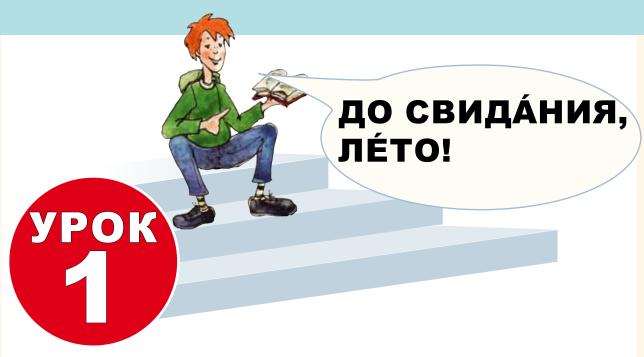
ЗНАКОМИМСЯ С ПОЭЗИЕЙ



СЛОВАРЬ

Слова – учим наизусть

^{* –} глаголы совершенного вида



Мы говорим...

- о ле́тних кани́кулах
- о начале учебного года
- о Та́ллиннском зоопа́рке

Me räägime...

- suvisest koolivaheajast
- õppeaasta algusest
- Tallinna Loomaaiast

ДИМА РАССКАЗЫВАЕТ...

•

как я провёл лето

Есть така́я традицио́нная те́ма **сочи-не́ния** — «Как я **провёл** ле́то». Что бы я написа́л в э́том году́?

Снача́ла я рассказа́л бы, что в ию́не я е́здил в Москву́. Я был на Кра́сной пло́щади, в Кремле́ и в Большо́м теа́тре. Э́то бы́ло здо́рово!

В ию́ле я рабо́тал в учени́ческой дружи́не. Две неде́ли я провёл в зоопа́рке. Мы убира́ли террито́рию, а пото́м у нас бы́ли ле́кции и экску́рсии. Я не то́лько зарабо́тал себе́ карма́нные де́ньги, но и узна́л мно́го но́вого. Мне так понра́вилось в зоопа́рке, что в а́вгусте я прочита́л все



книги известного зоолога Алексея Туровского на эстонском и русском языках.

В а́вгусте бы́ло мно́го вре́мени для чте́ния. Я жил в дере́вне у ба́бушки и де́душки. У́тром я помога́л им в саду́. Днём ходи́л в лес и́ли ката́лся на велосипе́де с друзья́ми. А ве́чером обы́чно чита́л.

Это было хорошее лето! Было интересно и весело.



ОБСУЖДАЕМ



- 1. Как Дима провёл лето? Что он делал в июне, в июле и в августе?
- 2. Почему Дима доволен своим летом?
- 3. Понравилось ли тебе это лето? Что ты делал(а) летом?
- 4. Какой месяц был самый интересный? Почему?

ДИАЛОГ

ЗАВТРА НАЧИНАЮТСЯ УРОКИ!

Разговаривают Дима и мама

- Как прошёл первый день в школе, Дима?
- Очень хорошо́! Я уви́дел всех свои́х друзе́йоднокла́ссников! Бы́ло ве́село!
- Как твой друзья отдыхали летом?
- Они много путеше́ствовали, е́здили в лагеря́...
 Фред да́же в Пари́же побыва́л!
- Серьёзно? Он е́здил туда́ с роди́телями?
- Нет, один! Фред учил там французский язык.
- Какой молоде́ц! Ну, а что у тебя́ за́втра?
- Как бу́дто ты не зна́ешь, ма́ма! За́втра начина́ются уро́ки!
- Но первый день обычно не очень трудный.
- Как сказать! Завтра уже́ семь уро́ков. Бу́дет тру́дно про́сто на ме́сте сиде́ть!
- Ну, ничего́! Внача́ле всегда́ тру́дно, а пото́м привы́кнешь!
- Мо́жет быть, о́сень помо́жет. Начну́тся дожди́ бу́ду сиде́ть до́ма и учи́ться.

ВСПОМНИ! TULETAMEELDE!

Признак прошедшего времени – -Л-. Окончание глагола в форме прошедшего времени зависит от рода и числа существительного или местоимения.

Mineviku tunnus on -JI-. Minevikuvormi lõpp sõltub nimisõna või asesõna soost ning arvust.

Например: Näiteks:

он ел, она ела, оно ело, они ели

ОБСУЖДАЕМ



- 5. Радуешься ли ты началу учебного года? Почему?
- 6. Знаешь ли ты, как провели лето твой одноклассники? Чем они занимались?
- 7. Сколько уроков у тебя в первый учебный день? Тебе трудно начинать учиться?
- **8.** Что, по твоему́ мне́нию, са́мое прия́тное в нача́ле уче́бного го́да? А что са́мое тру́дное в нача́ле уче́бы?

ИГРАЕМ



ПУТАНИЦА

- Ни́же даны́ слова́, в кото́рых бу́квы стоя́т в непра́вильном поря́дке. Все слова́ э́то назва́ния предме́тов (*esemed*), кото́рые нужны́ ученику́ в шко́ле.
- Расставь буквы в правильном порядке и запиши слова. Первая буква в слове дана жирным шрифтом.

1.	К	Н	A	Д	A	A	P	Ш	
				2.	Е	Н	Л	A	П
		3.	Ч	P	A	У	К		
4.	T	P	T	Е	Д	A	Ь		
		5.	Е	К	Н	Л	A	Й	И
	6.	Е	y	Н	К	Ч	Б	И	
7.	Н	В	Д	Е	Н	К	И		
			8.	M	К	Е	P	P	A

- Теперь запиши слово, которое состойт из восьми букв:
- 1-я буква второго слова
- + 4-я буква пятого слова
- + 3-я буква первого слова
- + 2-я буква четвёртого слова
- + 1-я буква восьмого слова
- + 3-я буква шестого слова
- + 2-я буква седьмого слова
- + 5-я буква третьего слова.
 - Переведи это слово на эстонский язык.
 - Расскажи одноклассникам, что тебе нравится делать в это время.



ЗНАКОМИМСЯ С ПОЭЗИЕЙ



А.С. Пушкин

ОСЕНЬ

Унылая пора! Очей очарованье! Приятна мне твоя прощальная краса— люблю я пышное природы увяданье, в багрец и золото одетые леса, в их сенях ветра шум и свежее дыханье, и мглой волнистою покрыты небеса, и редкий солнца луч, и первые морозы, и отдалённые седой зимы угрозы.

Mis nukker aastaaeg! Kuid silmadele rõõm. On meeldiv minule ta lahkumise-ilu. Mind paelub looduses see närbumise lõõm. On kullas, purpuris kõik metsad, õhk on vilu. Nii rõõmsaks, värskeks teeb meid iga karge sõõm.

Vihm, udud, hallaööd. Päev aina väheneb, ja ähvardavalt talv ju kaugelt läheneb.

(Tõlkinud August Sang)

1833 г.



ОБСУЖДАЕМ

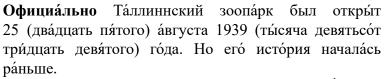
- 9. Найди синоним к слову «унылый». Это хорошая характеристика?
- 10. Ты согласен (согласна) с А.С. Пушкиным, что осень грустное, унылое время?
- 11. Почему поэту нравится это грустное время года?
- 12. Какого цвета природа осенью?
- 13. Что это за волнистая мгла (темнота), которую можно увидеть в небе?
- **14.** Почему́ поэ́т называ́ет зи́му седо́й? Почему́, наприме́р, он не сра́внивает её с молодо́й неве́стой в бе́лом пла́тье?

РАБОТАЕМ С ТЕКСТОМ



- В каких зоопарках ты бывал(а)?
- Нравится ли тебе Таллиннский зоопарк? Почему?

ЗООПАРК В ТАЛЛИННЕ



Пе́рвым жи́телем зоопа́рка был **рысёнок** И́ллу. В 1937 (ты́сяча девятьсо́т три́дцать седьмо́м) году́ э́того малыша́ привезли́ из Хе́льсинки эсто́нские спортсме́ны. **По́зже** И́ллу стал си́мволом зоопа́рка.

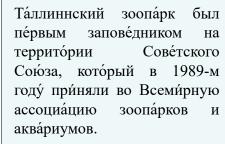
Пе́рвый эксперимента́льный зоопа́рк находи́лся в па́рке Кадрио́рг. Его́ рабо́тники снача́ла учи́лись пра́вильно забо́титься о живо́тных. Поэ́тому там жила́ небольша́я компа́ния звере́й.

То́лько в 1983 (ты́сяча девятьсо́т во́семьдесят тре́тьем) году́ зоопа́рк **получи́л** но́вую террито́рию в та́ллиннском райо́не Вескиме́тса. Сего́дня зоопа́рк **занима́ет** 89 (во́семьдесят де́вять) гекта́ров. Там живе́т бо́лее десяти́ ты́сяч живо́тных ра́зных **ви́дов**.

Для учеников, которым нравится зоология, в зоопарке работают **кружки любителей** животных и зоошкола.

(По материа́лам са́йтов tallinnzoo.ee и vpribaltike.com)





Tallinna Loomaaed oli NSVL-is esimene kaitseala, mis võeti vastu Loomaaedade ja Akvaariumide Ülemaailmsesse Organisatsiooni (1989. a).

ОБСУЖДАЕМ

- 15. Сколько лет в этом году исполняется Таллиннскому зоопарку?
- 16. Какое животное символ зоопарка? Почему?
- 17. Где зоопарк находился сначала? Где он находится сейчас?
- 18. Сколько животных живёт в зоопарке Таллинна?
- **19.** Каки́е живо́тные Та́ллиннского зоопа́рка интере́сны тебе́? Почему́? Испо́льзуй слова́ из табли́цы на с. 12 и́ли найди́ ну́жные слова́ в словаре́.





животные *Loomad*

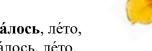
orav	бегемо́т	jõehobu
kobras	жира́ф	kaelkirjak
hunt	крокоди́л	krokodill
metssiga	лев	lõvi
rebane	леопа́рд	leopard
põder	носоро́г	ninasarvik
karu	обезья́на	ahv
hirv	слон	elevant
hirv	слон	elevant
ilves	тигр	tiiger
	kobras hunt metssiga rebane põder karu hirv	kobrasжира́фhuntкрокоди́лmetssigaлевrebaneлеопа́рдpõderносоро́гkaruобезья́наhirvслон

МУЗЫКАЛЬНАЯ ПАУЗА

ЛИСТЬЯ ЖЁЛТЫЕ

Слова́ Я́ниса Пе́терса, перево́д И́горя Шафера́на Му́зыка Ра́ймонда Па́улса

1. Не прожить нам в ми́ре э́том, Не прожи́ть нам в ми́ре э́том Без поте́рь, без поте́рь.



Не пройдёт, каза́лось, ле́то, Не пройдёт, каза́лось, ле́то, А тепе́рь, а тепе́рь...

Припев:

Ли́стья жёлтые над го́родом кружа́тся, С ти́хим шо́рохом нам по́д ноги ложа́тся. И от о́сени не спря́таться, не скры́ться, Ли́стья жёлтые, скажи́те, что вам сни́тся.

 И пускай дождливы часто, И пускай дождливы часто Эти дни, эти дни.

Мо́жет, **со́зданы** для сча́стья, Мо́жет, со́зданы для сча́стья И они́, и они́.

Припев.

1. Ei saa me selles ilmas elada, ei saa me selles ilmas elada ilma kaotusteta, ilma kaotusteta.



Tundus, et suvi ei lõpe, tundus, et suvi ei lõpe, aga nüüd, aga nüüd...

Refrään:

Kollased lehed keerlevad linna kohal, vaikse sahinaga lebavad meie jalgade all. Sügise eest ei saa peita end ega varjuda, kollased lehed, öelge, mida te näete unes.

2. Ja pole midagi, et sageli on vihmased, ja pole midagi, et sageli on vihmased need päevad, need päevad.

Võib-olla on loodud õnneks, võib-olla on loodud õnneks ka need, ka need.

Refrään.

СЛОВАРЬ



Текст «Как я провёл лето»

сочинение kirjand ученическая õpilasmalev

дружина

провести veetma koristama убирать

заработать карманные деньги известный,

-ая, -ое, -ые

(raha) teenima taskuraha kuulus

Диалог «Завтра начинаются уроки!»

привыкнуть harjuma

Стихотворение «Осень»

унылый,

-ая, -ое, -ые

очарование

прощальный,

-ая, -ое, -ые

увяданье багрец

nukker

võlu

siin: lahkuv

närhumine purpur

сени

дыхание, дыханье мгла

волнистый,

угроза

eeskoda

hingamine pimedus

laineline, lainjas

-ая, -ое, -ые

ähvardus

Текст «Зоопарк в Таллинне»

официально рысёнок

позже работник

заботиться

ametlikult ilvesepoeg hiljem töötaja hoolitsema **зверь** (м. р.) получить занимать

вид кружок любитель (м. р.) metsloom saama enda alla võtma liik

(huvi)ring armastaja

Песня «Листья жёлтые»

потеря казаться кружиться

шорох ложиться kaotus

tundma, paistma keerlema sagin

pikali heitma

спрятаться скрыться

созданный, -ая, -ое, -ые

создан, -а, -о, -ы

end peitma

varjuma loodud

(on) loodud



Мы говорим...

- о семье́
- о самых старших членах семьй бабушках и дедушках
 - о семейных праздниках

Me räägime...

- perekonnast
- kõige vanematest perekonnaliikmetest vanaemadest ja vanaisadest
- perekondlikest tähtapäevadest

ДИМА РАССКАЗЫВАЕТ...



МОЙ БАБУШКА И ДЕДУШКА

Я уже рассказывал вам раньше, что моя семья довольно большая: мама, папа, старший брат Сергей, младшая сестра Аня и я. Но это не все мой родные — у меня есть ещё любимые бабушка и дедушка. Это родители моего папы (родители мамы давно умерли).

Бабушка И́нна и де́душка Ко́ля живу́т в своём до́ме в дере́вне Ло́о. Они́ уже́ не рабо́тают, они́ пенсионе́ры. Ба́бушке И́нне 64 го́да. Она́ о́чень ми́лая, до́брая и забо́тливая. Ра́ньше ба́бушка рабо́тала в шко́ле. Она́ была́ учи́тельницей биоло́гии. Мне нра́вится помога́ть ей в саду́. Ба́бушка

очень интересно рассказывает о растениях.

Каждое дерево, каждый цветок у неё как живые.